(cc) BY

Золотарева Светлана Александровна
канд. культурологии, доцент
ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный
институт культуры»
г. Кемерово, Кемеровская область

УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ И СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

Аннотация*: работа посвящена анализу причин появления и условий распространения языков межнационального общения в разные эпохи существования человеческой цивилизации. В статье даются понятия межкультурной коммуникации, коммуникативной компетенции и коммуникативного процесса, рассматриваются основания его протекания. Здесь также представлены факторы, способствовавшие становлению английского языка как доминирующего языка международного общения в современном мире.*

Ключевые слова*: язык межнационального общения, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, коммуникативная стратегия, образование, научно-технический прогресс.*

Понятие «межкультурная коммуникация» впервые было сформулировано в 1954 году в работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». В этой работе под межкультурной коммуникацией понималась идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру [цит. по: 1, с. 165]. С тех пор исследователи продвинулись достаточно далеко в теоретической разработке этого феномена. В результате многочисленных исследований были определены наиболее характерные черты межкультурной коммуникации. Так, было отмечено, что для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Большинство исследователей считают, что этот фактор является ключевым условием, и утверждают, что говорить о межкультурной коммуникации (взаимодействии) можно лишь в ситуации, когда люди представляют разные культуры и осознают все не принадлежащее к их культуре как чужое. Взаимодействие является межкультурным, если его участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, осваивают чужие правила и нормы повседневного общения. При этом постоянно выявляется как общее, так и различное в отношениях, суждениях и чувствах, возникающих у людей. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого.

Под коммуникативной компетенцией при этом понимается знание используемых при коммуникации символьных систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры.

По мнению Г.Г. Слышкина, коммуникативный процесс может осуществляться по двум различным категориальным основаниям:

а) на основании категории функциональности;

б) на основании категории ценностного отношения.

Моделью, полученной в первом случае, будет коммуникативная компетенция – «выработанное умение осуществлять общение в его различных регистрах для оптимального достижения цели» [2, с. 60]. Во втором случае результатом моделирования должна стать коммуникативная концептосфера – совокупность закрепленных в сознании носителя культуры фактических сведений, образных представлений, ценностных установок, связанных с практикой ведения коммуникации.

Между культурами существуют значительные различия в том, как и какие средства коммуникации используются при общении с представителями других

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

культур. Так, представители индивидуалистских западных культур больше внимания обращают на содержание сообщения, на то, что сказано, а не на то, как сказано. Поэтому их коммуникация в слабой степени зависит от контекста. Для таких культур характерен когнитивный стиль обмена информацией, при котором значительные требования предъявляются беглости речи, точности использования понятий и логике высказываний. Представители подобных культур стремятся развивать свои речевые навыки, высказываться ясно и четко, без промедления выдвигая свои аргументы, чтобы вызвать ответную реакцию оппонента. И, напротив, в коллективистских культурах восточного типа при передаче информации люди склонны в большей степени обращать внимание на контекст сообщения, на то, с кем и при какой ситуации происходит общение. Эта особенность проявляется в придании особой значимости форме сообщения, тому, как сказано, а не тому, что сказано. На этом основании коммуникация в условиях восточных культур характеризуется расплывчатостью и неконкретностью речи, изобилием приблизительных форм высказывания.

В сфере социального взаимодействия язык выступает в качестве медиатора, проводника, посредника, средства, позволяющего придавать общечеловеческое, культурное значение субъективному, индивидуальному опыту, транслировать социально-значимые представления, придавать таким представлениям общезначимый, разделяемый смысл, однако, при этом неизбежно возникает проблема «свой – чужой», т.к. раскрытие смыслов и значений явлений другой культуры зачастую происходит в соответствии со стандартами и нормами своей собственной культуры. В обыденном сознании свои культурные ценности рассматриваются как лучшие и более понятные, что приводит к вполне типичной для межкультурной коммуникации ситуации речевого общения в условиях неоднородности языкового кода. Исследователи выделяют несколько степеней такой неоднородности, в частности:

1. Говорящие владеют каждый своим языком, а кроме того, понимают язык собеседника, но не владеют им активно. В этом случае возможно относительное взаимопонимание.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2. Один из коммуникантов, помимо своего родного языка, владеет языком собеседника, в то время как последний не знаком или плохо владеет языком первого. При этих условиях общение может протекать только на том языке, которым владеют оба. Понимание возможно, но ситуация чревата потенциальным дискомфортом и конфликтами, обусловленными ее асимметричностью.

3. Участники коммуникативного акта владеют каждый своим и, помимо этого, общим языком-посредником, при помощи которого происходит общение.

Последняя из перечисленных ситуаций является наиболее актуальной и значимой в условиях современности, так как доминирующий язык транслирует основные установки культуры, которую он отражает и функционирует как инструмент влияния в глобальном масштабе. Такая роль была присуща некоторым языкам на различных этапах истории человечества: латынь в Древнем Риме и средневековой Европе, арабский на средневековом Востоке, французский в эпоху Просвещения, язык хауса в современной Западной Африке, русский в Советском Союзе и СНГ и, наконец, английский во всем современном мире.

Выбор одного из множества существующих национальных языков в качестве средства межнационального общения обусловлен в основном двумя факторами: политическим и экономическим. Как писал в одной из своих работ В.И. Ленин, «потребности экономического оборота сами собой определят тот язык, знать который выгодно в интересах торговых сношений» [3, с. 424–425]. Доминирующая в экономическом плане нация так или иначе является силой, с которой приходится считаться во имя процветания собственной. Примеры этого явления встречаются во всем мире и в разные времена. В частности, становление языка «хауса» как средства межэтнического общения было связано с экономическими функциями старых городов Судана. Поскольку торговые города-государства хауса контролировали значительную часть внутрисуданской и транссахарской торговли, их язык начал распространяться как лингва франка уже с XVI века. Исследователи отмечают, что при отсутствии у народа хауса политической власти и влияния в Судане ни один другой язык не начал играть

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

такой роли, даже имея преимущества в силу политических обстоятельств. Экономические факторы также стали причиной распространения адаптированного варианта европейских языков в зоне южно-камерунских плантаций. В связи с большой текучестью рабочей силы, вызванной сезонным характером работы, и демографической нестабильностью ни у одного местного языка не появилось возможности преобладать над другими.

Многие исследователи отмечают, что владение интернациональным языком, суть языком официальных контактов, мотивировано стремлением повысить свой статус его не-носителями. Такие явления наблюдаются в бывших колониальных странах, где мигранты из отдаленных районов стараются как можно быстрее выучить европейский язык при переселении в центральные города, таким образом, язык превращается во внешний символ принадлежности к более высокой культуре и обладания более высоким социальным статусом. В Советском Союзе это явление было настолько широко распространено, что представители различных национальностей утрачивали связь с родным языком и культурой и считали себя русскими, а также указывали русский язык в качестве родного, несмотря на то что по официальным документам они принадлежали к другим народностям. Естественно, этот процесс шел параллельно с процессом урбанизации и во многом был вызван ею, таким образом, становится очевидным еще одно доказательство влияния экономических факторов на процесс становления языков межэтнических контактов.

Приблизительно таким же образом протекал процесс распространения практически всех современных международных языков (французского, испанского, португальского и др.), которые завоевывали свои позиции в рамках процесса формирования государства, верхушкой которого являлись представители колонизирующей нации, обладавшие сравнительно более развитыми средствами политического и экономического влияния. Создание системы образования на языке доминирующей нации также вносило свой вклад в его распростра-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

нение, поскольку данная сфера является инструментом формирования национально-культурной идентификации, и, в условиях языковой неоднородности, способствует объединению сообщества, превращению ее в нацию.

Таким образом, говоря о причинах распространения английского языка в современном мире и его становления в качестве превалирующего интернационального, можно выделить следующие факторы. Во-первых, исторически обусловленный процесс расселения носителей английского языка по миру, вызвавший его интенсивное и экстенсивное распространение. Во-вторых, рост экономического и политического влияния англоязычных держав, прежде всего Соединенных Штатов Америки, который способствовал повышению статуса указанного языка и, соответственно, статуса культуры его носителей, возбудивший стремление представителей иных этносов приобщиться к ней или, по крайней мере, расширить контакты в широком смысле этого слова. В-третьих, не последнюю роль сыграло развитие системы национального образования на базе английского языка, независимо от этнической принадлежности студентов. Образованность, грамотность, владение языками, с помощью которых можно провести границу между социальными слоями, исторически было умением статусным. К примеру, знание латыни в средние века, несмотря на ее отдаленность от оригинала и то, что она являлась мертвым языком, было привилегией наиболее влиятельного класса – духовенства. В России в девятнадцатом веке французский стал языком аристократии, и его незнание фактически равнялось потере классовой идентификации.

Многие авторы говорят также о развитии контактов в сфере науки и техники как об одной из причин усиления позиций английского языка. То обстоятельство, что к началу девятнадцатого века Англия превратилась в высокоразвитую индустриальную державу, и большинство изобретений и технологий эпохи промышленного переворота были разработаны именно в этой стране, имело далеко идущие последствия для английского языка. Как отмечает Д. Кристал, «новая терминология, связанная с научным и техническим прогрессом, оказала на язык самое непосредственное влияние, обогатив его десятками новых

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

слов» [4, с. 119]. Поскольку изобретения были совершены в англоязычной стране, то инструкции, технические учебники, различные рекламные проспекты были также написаны на английском, и это означало, что иностранцы, желающие ознакомиться с новыми технологиями, должны были хорошо знать этот язык.

Особенностями протекания межэтнической коммуникации в современном мире являются, по мнению Э. Хобсбаума, несколько основных моментов: прежде всего, то обстоятельство, что чтение и письмо перестает быть основой культуры, их постепенно вытесняют кино, телевидение и радио, а в последнее время, безусловно, Интернет. Этот факт, с одной стороны, позволяет людям, не владеющим навыками грамотности, быть включенными не только в локальную, но и в общемировую культуру. С другой стороны, большая вовлеченность посредством пользования Интернетом и средствами массовой коммуникации способствует и более активно происходящей ассимиляции, которая обусловлена предпочтительным использованием наиболее распространенных языков источников информации. Таким образом, технический прогресс вносит свой вклад во взаимодействие и взаимопроникновение культур, не находящихся в контакте. В результате воздействия этих факторов отдельная культура не может оставаться изолированной, а ее носители вынуждены усваивать другие языки и, вместе с ними, культуры [5, с. 40].

Межкультурная коммуникация подразумевает взаимодействие индивидов, культурные различия которых настолько сильны, что могут стать причиной непонимания и трудностей при контактах. С одной стороны, наличие языка международного общения облегчает задачу, поскольку снимает необходимость изучения многих языков и культур. Однако язык и культура неразделимы, и усвоение языка неизбежно влечет за собой усвоение культуры, что может привести к ситуации возникновения так называемых «монопольных языков культур», когда англоязычная культура доминирует над всеми остальными. При овладении значениями знаков, в частности языковых, усваиваются также дополнительные значения, которые отражают ценностные установки носителей языка. В результате

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

может происходить замещение ценностей, которому могут способствовать и другие внешние факторы: политические, экономические, социальные, информационные.

Список литературы

1. Типы наддиалектных форм языка [Текст] / отв. ред. М.М. Гухман. – М.: Наука, 1986. – 286 с.

2. Слышкин Г.Г. Межкультурная компетенция и концепт «перевод» [Текст] / Г.Г. Слышкин // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 60–64.

3. Ленин В.И. Полное собрание сочинений [Текст]. Т. 23 / В.И. Ленин. – М.: Политиздат, 1967. – С. 424–425.

4. Кристал Д. Английский язык как глобальный [Текст] / Д. Кристал; пер. с англ. Н.В. Кузнецова. – СПб.: Весь мир, 2001. – 238 с.

5. Хобсбаум Э. Язык, культура и национальная идентичность [Текст] / Э. Хобсбаум // Логос. – 2005. – №4. – С. 33–43.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)